



WILHELM  
PETERSON-BERGER  
1867-1942

---

Tre sånger  
för röst och piano

*Three Songs*  
*for voice and piano*

Opus 3

Emenderad utgåva/Emended edition

# Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

## Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

**[www.levandemusikarv.se](http://www.levandemusikarv.se)**

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund  
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup  
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage  
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music  
Utgåva nr 489–491/Edition nos 489–491  
2014  
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv  
ISMN 979-0-66166-006-4

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.  
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.



# Nº 1. Til Majdag. Im Mai.

(F. P. Jacobsen)

W. Peterson-Berger, Op. 3.

**Hurtigt.**  
*Zwanglos und fröhlich.*

Sång. *mp*

PIANO. *f*

Til  
Im

Maj - dag fö - rer jeg hjem min Brud, en Ro - sen - blom - me i  
Mai du vill ich die Lieb - ste mein nach Hau - se füh - ren, das

Lil - je - skrud, Spil, Spil - læmaend, Spil!  
Rø - se - lein, Spiel' Spiel - mann, du!

*mp cresc.* Den Dag skal Sko - ven ha Grønt i sin Hat og En - gen ha Blom - ster i  
*p cresc.* Der Wald soll pran - gen in Hoch - zeits - pracht, die Wie - se in Früh - lings -

*p* Barm, Og fuld saa Maa - nen skal væ - re den Nat, og  
glanz, der Mond soll leuch - ten in non - ni - ger Nacht, die

*rfz* *f*

So - len skal dan - se sig varm, og So - len skal dan - se sig varm. — Og  
Sou - ne, die macht ei - nen Tanz, die Son - ne, die macht ei - nen Tanz, — der

*p* *rit.*

*sotto voce* Gø - gen skal kuk - ke og Lyk - ken os spaa, og  
Kuk - kuck soll sin - gen von Glü - cke und Ruh, es

*poco*

*più p*

*cresc.* Fin - ker skal fløj - te og Dros - ler skal slaa,  
flö - ten die Fin - ken und Dros - seln da - zu,

*poco cresc.* *f*

*f*

og Fin - ker skal fløj - te og Dros - ler skal slaa men  
 es flo - ten die Fin - ken und Dros - seln da - zu. Der

*poco rit.* *mp cresc.*

Sor - gen skal hol - de sig hjem - me. Til Maj - dag fø - rei jeg  
 Kum - mer soll fer - ne sich hal - ten, Im Mai da will ich die

*p cresc.*

*p* *f*

hjem min Brud, en Ro - sen - blom - me i Lil - je - skrud, Spil, Spil - lemaend,  
 Lieb - ste - mein nach Hau - se füh - ren, das Rö - se - lein, Spiel, Spiel - mann,

*p* *f*

Spil!  
 du!

*p* *f* *p* *pp*

# Nº 2. Jeg sadled min Hest en Morgenstund.

Die Sonne ging auf mit goldnem Schein.

(E. v. d. Recke.)

**Lugnt.**  
*Ruhig.*

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *mf*, *p*, *f*, and *mp*. There are also performance markings like *Red.* and *\*.*

**Vocal Line 1:**  
 Jeg sad-led min Hest en Morgenstund med Sommer-so-lenden  
 Die Son-ne ging auf mit goldnem Schein, mein Pferd das that ich be-

**Vocal Line 2:**  
 kla - re, saa red jeg hen til den Grön - ne Lund at be - de den vil - de - ne  
 stei - gen, so ritt ich weit in den Wald hi-nein und sang un-ter blü - hen-den

**Vocal Line 3:**  
 Ha - re. Den vil - de Ha - re, med Hjort og Raa jeg vil - de i Lun-den ja - ge, og  
 Znei - gen. Den stol - zen Hirsch und das scheu - e Reh, die wollt'ich im Wäl - de ja - gen, ver -

**Vocal Line 4:**  
 glemme det mig paa Sin - de laa, alt si-den U - ger og Da - ge, ja glemme det mig paa  
 ges - sen wollt'ich mein Her - zensreh, das ich so lan - ge ge - tra - gen, ver - ges - sen wollt'ich mein

Sin - de laa alt si - den U - ger og Da - - - ge. Mæn  
Her - zensnek, das ich so lan - ge ge - tra - - - gen. Der

Hjort og Raa hav - de hen - des Gang og Hin - den hendes øj - e, og den  
Hirsch a - ber hat - te den - sel - ben Gang wie sie, die Stol - ze und Fei - ne; wie

li - den Fugl hav - de hen - des Sang som kun - de mit Hjer - te bøj - e. Og  
ih - re lieb - li - che Stim - me klang das Vo - gel - ge - zwit - scher im Hai - ne. Wie

Ro - sens Kind hav - de hen - des Lød og Bæk - ken hen - des sag - te Ta - le, Og  
ih - re Wan - gen so roth und weiss, da stan - den Li - li - en und Ro - sen. die

Skovens Vind hendes Hvi - sken blød, som mit Hjer - te har lagt ud - i Dva - le.  
Sehnsucht nur - de mir gar zu heiss je - ne Wan - gen zu küssen und zu ko - sen.



Jeg red mig fra Sko-ven, alt som jeg kom smaa  
 Tom Wul-de ich kehr-te ganz wie ich kam, es

*mf*

fug - le - ne sun - ge paa Gre - ne. Det var som spurg-te de al - le om, hvi  
 sang die Dros - sel, die klei - ne; in ih - rem Lied ich das Wort vernahm: Du

*mp*

*p cresc.*

mon - ne jeg ri - de saa e - ne, det var som spurg-te de al - le om, hvi  
 rei - test ja im - mer al - lei - ne, in ih - rem Lied ich das Wort vernahm: Du

*f*

*p cresc.*

mon - ne jeg ri - de saa e - ne.  
 rei - test ja im - mer al - lei - ne.

*poco rit.*

*f*

*p*

*rit. p*

# Nº 3. Irmelin Rose.

(J P Jacobsen)

Poco agitato. non troppo.

*p*

Se, der var en Gang en Kon - ge.  
Sieh, du war ein-mal ein Ko - nig.

*f* *p*

man - gen Skat han kald-te sin, Nav - net paa den al - ler -  
reich und mäch-tig reit be - kannt, Doch der grö-sste sei - ner

*mp*

bed - ste, Nav - net paa den al - ler - bed - ste vid - ste  
Schüt - ze, Doch der grö-sste sei - ner Schüt - ze wur - de

*f*

*mp* *p* **Tranquillo.** *mp*

hyer var Ir - me - lin. Ir - melin Ro - se,  
Ir - me - lin ge - nannt. Ir - melin Ro - se,

*mp* *p cresc. molto* *p subito*

Ir - melin Sol, Ir - melin alt hvad der er dej - - ligt, -  
 Ir - melin Stern, Ir - melin al-ler Her-zen Won - - ne, -  
 ten. ten. ten.

Ir - melin Ro - se, Ir - melin Sol, Ir - melin alt hvad der er  
 Ir - melin Ro - se. Ir - melin Stern, Ir - melin al - ler Herzen

dej - - ligt.  
 Won - - ne.

1. 2. 3. Slut. (Schluss.)

2. Alle Ridderhjelme spejled  
 Hendes Farvers muntre Pragt,  
 Og med alle Rim og Rytmer  
 Havde Navned sluttet Pagt.  
 Irmelin Rose etc.

3. Hele store Bejlerflokke  
 Der til Kongens Gaarde for.  
 Bejlede med omme Lader  
 Og med blomsterfagre Ord.  
 Irmelin Rose etc.

2. Alle Ritterhelme trugen  
 Ihrer Farben heitre Pracht,  
 Und es klang bei ihrem Fenster  
 Oft ein Standchen durch die Nacht.  
 Irmelin Rose etc.

3. Und es zog in grossen Haufen  
 Freier in das Königshaus,  
 Warben um die Königstochter  
 Doch sie lachte alle aus.  
 Irmelin Rose etc.

# Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Bergers gärning är inte lätt att sammanfatta: tonsättare, musikkritiker och skriftställare, operaregissör och librettoförfattare, översättare och idealistisk filosof. Till svårigheterna bidrar också att hans gärning bildar en odelbar helhet – Peterson-Berger var en idédriven personlighet som ville verka i enlighet med sina idéer, men också föra ut dem i musik och skrift. Han var på sin tid en av landets mest omtalade musikpersoner, där hans egna musikaliska verk bidrog till hans rykte, men ändå stod efter hans engagerade musikkritik som grund till hans ryktbarhet.

Wilhelm Peterson-Berger föddes 1867 i Ullånger (mellan Härnösand och Örnsköldsvik) av föräldrar med dalsländsk härstamning. Han hade tidigt drömmen om att bli tonsättare. Peterson-Berger studerade vid Musikkonserveratoriet i Stockholm 1886–89, fortsatte med studier i Dresden 1889–90. Åter i Sverige var han musiklärare i Umeå och ledare för stadens musiksällskap 1890–92. Han återvände till Dresden, där han undervisade i musikämnen 1892–94. 1896 blev han musikkritiker i *Dagens Nyheter*, vilket fram till 1930 skulle bli hans fasta syssla vid sidan av komponerandet. Efter sin kritikertid flyttade han för gott till Sommarhagen på Frösön, där han redan 1914 låtit bygga sig ett hus av närmast skulpturalt slag. När dagskritikens snabba rytm inte längre pressade honom, kunde han mer koncentrerat skriva annat, men också komponera. Wilhelm Peterson-Berger avled i sitt jämtländska hem 1942, 75 år gammal.

Tonsättaren Wilhelm Peterson-Berger lämnade efter sig en både stor och varierad produktion. Hans verk i större format (de fem symfonierna *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ätnam*, *Holmia* och *Solitudo* samt de fem musikdramatiska verken *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* och *Adils och Elisiv*) är starkt präglade av hans kulturfilosofiska tänkande och var därför viktiga manifestationer från Peterson-Bergers sida. I Wagners anda skrev han själv operatexterna. Men paradoxalt nog har några av hans smärre verk fått störst spridning, pianostycken som samlingen *Frösöblomster* och körsånger som ”Stemning” och ”Killebukken”. Som sångtonsättare förenade Peterson-Berger sitt skickliga melodiskapande med en märkbar känsla för texters kvaliteter. Resultatet blev solosånger som tillhör de allra mest uppskattade.

*Gunnar Ternhag*

## Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan är utgiven av Abr. Lundquists, Stockholm, Abr. L. 2643.

På omslaget står: ”Seinem Freunde / Ludwig Hintzelmann in Dresden / gewidmet / Tre sånger / för en röst med piano / Drei Lieder / für eine Stimme mit Clavier / av / von / Wilhelm Peterson-Berger / Op. 3 / Die deutschen Texte aus dem Dänischen vom Componisten übertragen / Stockholm / Abr. Lundquists Musikförlag / 2643”.

Tillkomstår: 1887.

# Wilhelm Peterson-Berger

Wilhelm Peterson-Berger is a hard man to define: composer, music critic and author, opera director and librettist, translator and idealist philosopher. To compound matters, his achievements go to make up an indivisible whole – Peterson-Berger was driven by ideas and sought not only to work in accordance with them but also to express them in his music and writings. He was one of the country's most talked-about music personages of his time, with a reputation that rested not only on his compositions but also, and primarily, on his dedication to the art of music criticism.

Wilhelm Peterson-Berger was born in 1867 in Ullånger (between Härnösand and Örnsköldsvik) to parents of Dalsland extraction, and had dreamed of being a composer from a young age. He studied at the Musikkonservatoriet (the Royal Conservatory of Music in Stockholm) from 1886 to 89, continuing his studies in Dresden from 1889 to 90. Back in Sweden, he became a music teacher in Umeå and head of the town's music society, a position he held until 1892, when he returned to Dresden to teach music for two years. In 1896 he became a music critic for *Dagens Nyheter*, which would remain his main permanent occupation alongside composing until 1930. On retiring as a critic he moved for good to Sommarhagen on Frösön, where he had had a house built of almost sculptural design back in 1914. When the fast pace of the daily critic no longer suited him, he was able to concentrate on other kinds of writing as well as composing. Wilhelm Peterson-Berger died in his Jämtland home in 1942 at the age of 75.

The composer Wilhelm Peterson-Berger left behind a large and varied catalogue. His grander-scale works (the five symphonies *Baneret*, *Sunnanfärd*, *Same ättnam*, *Holmia* and *Solitudo* and the five music dramas *Ran*, *Arnljot*, *Lyckan*, *Domedagsprofeterna* and *Adils och Elisiv*) are profoundly informed by his cultural philosophy and were therefore important manifestations on his part. In true Wagnerian spirit he wrote his own librettos. Paradoxically, however, some of his minor works are his most widely known, including piano pieces such as the collection *Frösöblomster* and choral songs such as 'Stemning' and 'Killebukken'. As a vocal composer, Peterson-Berger unified his melodic skills with a remarkable feel for textual quality to produce solo songs that are amongst the most popular of all.

*Gunnar Ternhag*  
Trans. Neil Betteridge

## About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emended editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Abr. Lundquists, Stockholm, Abr. L. 2643.

Text on the front page: "Seinem Freunde / Ludwig Hintzelmann in Dresden / gewidmet / Tre sånger / för en röst med piano / Drei Lieder / für eine Stimme mit Clavier / av / von / Wilhelm Peterson-Berger / Op. 3 / Die deutschen Texte aus dem Dänischen vom Componisten übertragen / Stockholm / Abr. Lundquists Musikförlag / 2643".

Year of composition: 1887.